

## Course of Islamic paleography by Jan Just Witkam

Tasks for the student:

1. Read the bibliographical description of the manuscript.
2. Carefully compare the image of the manuscript with the proposed transliteration. Get accustomed with peculiarities of this hand.
3. Transcribe in the same way a considerable portion of that part of the manuscript which has not been transliterated. Start where the given transliteration ends. See how far you come.
4. Note remarkable or unusual ligatures and make a list of these.
5. Make an inventory of all signs and peculiarities which are different from modern practice.

### MS. Leiden Or. 12.050

Arabic, paper, 206 pp., *ruq'a* script, dated 1271 AH (1854-1855, colophon p. 204), Oriental binding.

*Kitāb Dāniyāl al-Nabī lil-Shuhūr al-Ithna'ashar wa-Dukhūl al-Sana*. A work on astronomical phenomena (in connection with the twelve months in the solar year, which are referred to by the Byzantine names), ascribed to the Prophet Daniel, text on pp. 4-204. Frequently an authority is mentioned, *al-Ḥakīm*, by whom possibly Hermes al-Ḥakīm is meant. From p. 199 onwards are pieces taken from *Malāḥim Dāniyāl*, in verse.

Provenance: Part of a collection which was purchased by the Leiden Library in February and March 1969 from Mr. A.A. Fatatri, an Egyptian private dealer, based in Leiden. The collection of Middle Eastern materials is said to originate from one or more private collections in Anatolia.

© Course in palaeography. Copyright, Jan Just Witkam, Leiden, The Netherlands, 2007

pp. 4-8:

بسم الله الرحمن الرحيم |

كتاب دانيال النبي عليه السلام للشهور الاثنتعشر | ودخلول => دخول ؟> السنة قال دانيال عليه السلام على مدخل | كانون الاخر وهو رأس الشهور في اول يوم من كانون | الاخر فاذا اردت تنظر في امور السنة وما يكون فيهما | من الاخبار والامطار والاسعار وتقديم الزرع وتأخيرته | وعلم ما تحتاج اليه الناس فاعرف من رأس كانون الاخر | قال دانيال عليه السلام ان دخل الميلادة ليلة السبت | دل والله اعلم على جودة الزرع وكثرة العشب وتكثر الرياح || ويكثر الرمذ في الدق وتخصب القطنى البكيره ويقل الزيت | وينقص الكرم ويتوقف خروجه ولا بأس بثمره ويقع بين | الروم وبين العرب عداوة ويقربو الجميع بسخط ويحدث | ذلك بارض مصر ويكثر الفار ويكون رقا في وسط السنة | ورياح شديده وامطار في ازار ونيسان ويار وفي الصيف | وبضع جليد يفسد ما صغر من الزرع وسلامة في الثمر والغلان | في غير الكرم وتكثر الحمى ويكون برد في التشارين وسلامه في الامراض | ويقبل العسل ويقع الموت في الشباب ويموت في اخر السنة ثلاثه | ملوك ويقبل المطر في شباط والتشارين وان دخل عيد الميلادة | ليلة الاحد كانت الشتا ممزوج بالثلج ويكثر العشب ويطا الارض | رجل غريبه ويكثر الامطار والقيض شديد الحر والبريع كثير || الرياح ويكثر الرمذ في نيسان ويار وخزيران بارض | الشام ويشيب الزرع فيه وتحمل الثمر وتسلم وتجد الغلة | ويموت ملك كبير بارض فارس ويجلس احد مكانه بغير اهراق | دم ويقع في ارض المغرب والشرق قتال ولذلك في ارض | الحبشه ويسفك فيهما دما كثيرا وتكثر الامطار في التشارين | ويكثر الرى في نيسان والقيض يابس وتكثر السباع ويضع الموت | في الشيوخ وترخص الاسعار ورقة تكون في المواشى ونقص | من قبل الرياح ويقبل اللبن ويشتد الحر في وقت الفاكهه وكذلك | التين وتكثر الغيوم ويكون مطر ويرد في شباط وييس في ازار | ونيسان وكل ثمرة لها نوى وجود ويسمن الضان والماعز ويكون | في الناس امراض مختلفة ويكون في السنة اضطراب وييسا || في الغلة والاشجار ونقص في الغنم ويقع الحريق في مواضع | كثيرة والحمى المتلثة في الدق وتسلم الجبال وترخص الحنطه في اول | السنة وتغلا في اخرها ويقبل الفستق والتين ويكون | الشتا ممزوج بالثلج وان كان دخول الميلادة ليلة الاثنين | يدل والله اعلم على كثرة التشوين بين الروم العرب | ويخرج ملك الى اطراف ملكه وتكثر الحروب ويسفك الدما

| فى بلد الروم ويقل رؤساءهم والغلبة للاسلام ويجب | ان يتقدم الزرع فى تلك السنة فانه يذكو  
اخراجهم ويسلم | وتعود الغروس كلها ويقع فى الايله قتل وتموت كبر مصر | ويكثر البرد والرياح  
الغريبيه فى كانون وشباط وازار وتدوم | كثرة الامطار واجاع فى بعض البقر وتحسن الغلة  
والزيت || والقطنى والخمر ويكون فى ايلول حمى ناقضه وتكون الامطار | متتابعة ويقع فى  
الناس موت الفجا ويقل العسل ويكون | ازار ونيسان رطبان ويعتدل الخريف والصيف بالندى  
ويحسن | نبات الجبل وتكثر الحمى البارده ويكون موت ومرض عظيم وان كان | عيد الميلاد ليلة  
**الثلاث** يدل على كثرة الجدري فى ارض | خرسان ويقع حروب ويكثر الثلج بيت المقدس ويكثر  
العشب | والربيع ونقص فى اخراج الحنطه ويكثر الشعير والتين والعنب | ويقع موت فى الحبشه  
ويقع بينهم حروب ويستجير بعضهم | بيضاء ويظهر فيهم دابة تأكلهم ويقع فيهم الطاعون | ويكثر  
الموت بارض اليمامه ويحسن الثمر فى الجزيرة والموصل وتنقص | الثمار بالشام ما خلا الزيتون  
والفستق ويكثر الموت فى كيار ||

ويكثر الرماد في الدق وتخب القطان الكبيرة ويقبل الزيت  
 ويقص الكرم ويتوقف خروجه ولا يابس ثمرة ويقع به  
 الروم وبية العرب عداوة ويقصر بواجمع بسواها ويحدث  
 ذلك بارصة مصر ويكثر الفار ويكونه وفان وسط السنة  
 ورباع شديده وامطار في ازار ونيسانه ويار وفي الصيف  
 ويقع جليد يفسد ما صفر منه الزرع وسلافة في الثمر والفلد  
 في غير الكرم وتكثر الحمى ويكونه برو في الشتاء وسلافة في الارض  
 ويقبل المس ويقع الموت في الشب ويموت في اخر السنة ثلثه  
 ملوك ويقبل المطر في سباط والناحية وان دخل عبد الميلازة  
 ليلة الاهد كانت الشا منبرج بالبحر ويكثر العشب وبطال الارض  
 رجل غريبه ويكثر الامطار والقيصه شديدا نحو الربيع كثير

بسم الله الرحمن الرحيم

كتاب رانبال النبي عليه السلام للشهور الاثنا عشر

ودخلت السنة قال رانبال عليه السلام علي مدخل  
 كانوا في الاضمر وهو رأس الشهور في اول يوم من كانوا  
 الاضمر فاذا ارئت تنظر في امور السنة وما يكون فيها  
 من الاخبار والامطار والاسعار وتقيم الزرع وتأخيره  
 وعلم ما تحتاج اليه الناس فاعرف من ليس كانوا في الاضمر  
 قال رانبال عليه السلام انه دخل الميلازة ليلة السبت  
 دل والله اعلم على جودة الزرع وكثرة العشب وتكثر الربيع

ويكثر الربيع

الرياح ويكثر الورد في الدق في نيساه وبار وفخرياه باصه  
اشام وبيسب الزرع فيه وتحمل الثمر وتسلم وتجود الفلحة  
وتحوت ملاك كبير باصه فارس ويجلس احد مكانه بغير الهوان  
رم ويقع في ارضه المغرب والشرقه قتال ولذلك في ارضه  
اجسه ويسفك فيها رما كثيرا وتكثر الاطراف في الشايه  
ويكثر الري في نيساه والقيصه يابس وتكثر السباع ويقع الموت  
في الشيوخ وترفض الاسعار ورفقه تكونه في المواشي ونقص  
من قبل الرياح ويقطع اللب وبيته الحرة وقت الفكاره وكذلك  
التيه وتكثر الضيوم ويكونه ظهر وبرد في شباط ويسى في آذار  
وينساه وكفى حمره ليا نوي بجود ويسمى الهامه والناعه ويكونه  
في اناس ارضه مختلفه ويكونه في السنه اخطراب ويسا

في الفلحة

في الفلحة والاشجار ونقص في القمح ويقع الحبوب في مواضع  
كثيرة والحى المنته في الدق وتسلم الجبال وترفض الفلحة في اول  
السنه وتنفذ اخرها ويقطع الفسوخ والبيه ويكونه  
السا مخرب بالثلج واله كانه دخول الميودة ليلة **ويؤيد**  
بدل والله اعلم على كثرة التوسيع به الروم والمغرب  
ويخرج ملاك الاطراف ملكه وتكثر الحروب ويسفك الدما  
في بلاد الروم ويقطع رؤسا لهم والغبية للاسلام ويجب  
انه يتقدم الزرع في تلك السنه فانه يكونه اخرجه ويسلم  
وتجود الفريسي طريا ويقع في الايه قس ونوت كبير مصر  
ويكثر البرد والرياح الغربيه في كانونه وشباط وآذار ونوم  
كثرة الاطمار واجراع في بعضه البصر وتختص الفلحة والبيه

والقطان والخمر ويكون في ايلول حتى نافسه وتكون الاطوار  
صائمة ويقع في الناس موت النجا ويقض الصل ويكون  
ازار ونساء رطبانة ويقعد الحريف والصف بالذي وكسبة  
نيات الجبل وتكثر الحمى الباردة ويكون موت ومرض عظيم والذكاه  
عيد الميلاد ليلة **الثلاث** بدل على كفة الجدي في ارضه  
خرسانة ويقع حروب ويكثر البليج بين المقدس ويكثر العيب  
والبيع ونقص في اضراب الحنطة ويكثر السعير والتمه والغيب  
ويقع موت في اجنسه ويقع بينهم حروب يستجيب بعضهم  
بعضا ويظهر بينهم دابة تاكلام ويقع فيهم الطاعون  
ويكثر الموت بارضه اليمامه وحسب الثمر في الجزيرة والموصل ونقص  
الثمار باناس ما خلد الزيتون والفضة ويكثر الموت في كبار

٩

اهل اناس ويجوز عليهم السلام وتقبل احبارهم  
ويجبرهم الاطوار اربعة بونا صائمه وتم الايام ويكثر البليج  
ويكون غلة الجبل اجود منه اسهل ويرخص كل شي في اول  
السنه وتكثر غلة بلد الروم والحب ويكون الصف بصفة  
وتكثر الارباضه والوباء في ان الحواصل واوجاع الخنازير  
في الخنازير وتقل الاسعار في البلاد وترفض في اخر السنه  
ويكون شربه وكانونه الاول يابس ويكثر الصل ويقض  
التمر وتخرج عسكر الروم في الاطراف ويقال اسمه والتمر  
وتفرد الفضة ويطلع من ركب البحر منه ويكثر البرد  
في اخر نساء وانه الميلاد **ليلة الاربعه** بك واه  
اعلم على نقصان الحنطة وبسبب الزرع والكرم

وينقص الثريد ويكثر الفأكه ويوت ملاك الغراب وتقع  
الحروب بينهم اربعه بوثا ويفرو النسي الى بلاد الروم  
ويصيدهم جزاهات شديده ويجوز انشا ويكونه زينا قليل  
البرد والهوى صلب والقبضه عظيمه ونقصه ارضه بين القري  
وارضه صخر وتكونه في ملكه رخصه وخير كثير ونجس في ملاك  
السنة الرهيل من السهل الى ارضه صخره الطاعونه  
يقع بهم وكثرة الفيوم ويقبل الا الطير وتتحرك الذررك  
ويكونه يرخ ويبيس في شباط ويرفضه التمر ويرفضه الربيع  
والزيت والخطه ويكونه غدا في بصره الجيوب ويجس في شباط  
رباع عاصفه ورعد ورده ولا يضر بشئ ويكونه ازار  
ويبانه رطبانه ويرفضه اللذان من كل شئ ويجسد افكاره

الطهي

وينقص الارتم ولا يسا فيمنه علف شجرته وتتحرك الصر  
في وسط السنة ويكونه شديد واخراج النسي من اماكنهم  
ويجلك في ملاك السنة ضلوه كثير ويوت ملاك الروم  
وكثرة الامتار وتخرج النجار وتذهب الارضه العاليه وارضه  
المقدس ويقع بهر غدا ومون الطاعونه **وان كانه البصره**  
**لبلة الخبي** تدل على جهون البناء من سائر الفلوات  
تعد العصفور والبطم ويكثر الضب والسيه والفضوله ويقبل  
الصل ويكثر المصه بارضه الذررك ويقع فيهم الطاعونه  
وجلاك ملاك بابل ويكثر الفل في ارضه خراسان  
وتنقطع طرفهم حتى لا يجر احد فيلا ولا يجس البرا ويكثر  
البرد والنج وتوت السا ويكثر وجع الجنب ومون في كبر النسي

وتحسب ارض الشام وكثير العدى والخط ويقبل العبد  
ويطأ الارض رجل نجسه من جهة المشرق ويكونه السنة  
جيدة في الخصب والفلوات ودرق للتجار وكل شئ من الانبا  
غير الفاكهة وكثير العشب والخبث ونقص في البياض في الشتاء  
يجي دفا وكذا الاخرة وفي وسطها برد ويقع في الجبال  
والسباع وبها وكثير الامطار والحروب واوجاع في النسي والبقر  
واما النسي من قبل رياح نصيبهم في الظهور ويكونه الصيف  
رطباً وكثير الرياح في الشتاء وصدوح اهل النسي وسلافة  
في الاسفار وكثير الامام ويجوز النمر والسبع والخط وكثير  
الفاكهة ونزول الوحوش والصيد ويموت ملاح العشب  
وتنقطع السبل من كثرة الذعار **وان كانت** المبدرة ليلة

ان

الجمعة دل والله اعلم على فله اطهر وطية الربيع وكثير  
العشب ويقع موت في الهياك بارض لاوند ويموت ملك  
النوبه وكثير فيهم القمل في ارضه ويجري خارجي يقبل  
القواير والاشراف وتكثر فيه الامطار في اعماق والمبيح  
ويقبل على روس الجبال والنواحي ونهر الرياح في كل ارض  
مترفة ويشيب زرعها وتمد الارار وتكون غلات الشام  
ويصلح سواهاهم ويفرولون ويجحون في ارضهم  
رجل كبير ويقع صروب بالخزيرة ونقصاً في العبد ويقع  
في الجبال الضرة وقت الربيع والله اعلم **فصل** في مدخل  
اول يوم من كانونه الاخرة وعيد القديس انه كانه يوم  
الاخذ فان العشب يكون كثير او الشا يكون طيبه ويطأ البند

ويفتح بلاد الشرق والشمالية  
 ويقع بلاد المغرب والروم

يقرب احوال العباد جميعا  
 على عتبة العدل والحق كما

ازاهارة قسطلالات غابا  
 برر سوف كل ليت وضيها

تمت النسخة المباركة سنة واحد وسبعين

ورثا به بعد الالف هـ

تأنيتم الصبية بنته

وهي لابن عمه

سنة